
第十四課 *Unidade 14*
在一間中國酒樓裏 *Num Restaurante Chinês*

目錄 INDEX


I. Diálogo	p.200
II. Vocabulário	p.203
III. Expressões usuais.....	p.205
IV. Treino.....	p.206
V. Notas gramaticais.....	p.211
VI. Anexo.....	p.212
VII. Pratique a oralidade usando a seguinte imagem	p.213

第十四課 *Unidade 14*
在一間中國酒樓裏 *Num Restaurante Chinês*

I. Diálogo :

NS = néuisihying 女侍應  M = Máh Bóu Lòh 馬保羅  MT = Máh táai 馬太 


J = jái 仔  N = néui 女 

 NS : Chéngmahn géidō wái a ?
請 問 幾 多 位 呀 ?

Quantos são, por favor ?

 M : Seiwái
四 位


Somos quatro

 NS : Chéng làih nībīn lā ! Nijèung
請 黎 呢 邊 啦 ! 呢 張
tói hóu ma ?
□ 好 嗎 ?


Este lado por favor ! Pode ser esta mesa?

 M : Hóu a !
好 呀 !

Está bem !

 NS : Yám mātých chàh nē ?
飲 乜 嘢 茶 呢 ?

Que chá é que quieriam ?

 M : Mgòì yātwùh Póuléi, yātwùh
唔 該 一 壺 普 洱 , 一 壺
Hèungpín lā !
香 片 啦 !

Por favor um bule de Póuléi e um bule de
Jasmim.

第十四課 *Unidade 14*
在一間中國酒樓裏 *Num Restaurante Chinês*



J: Bāhbā, ngóh hóu tóuhngoh a!
爸爸，我好肚餓呀！

Ó pai, Tenho muita fome !



MT: Gám, giu dī dímsām sihk lā!
咁，叫啲點心食啦！
Sihk mātyéh hóu nē?
食乜嘢好呢？

Então, vamos pedir alguma coisa para
comer ! O que é que vamos comer ?



J: Ngóh jùngyi sihk chūngyún tùhng
我鍾意食春卷同
chéungfán.
腸粉。

Eu gosto de comer crepe e massa cozida.



N: Ngóh jùngyi sihk sūmáai lā, hàgáau
我鍾意食燒買啦，蝦餃
lā, chàsūbāau lā!
啦，叉包啦！

Eu gosto de comer sūmáai, hàgáau, chà
sūbāau.



M: Gám, yātlùhng hàgáau, yātlùhng sū
咁，一籠蝦餃，一籠燒
máai, léuhnglùhng chàsūbāau, yāt
買，兩籠叉燒包，一
dihp chūngyún tùhng yātdihp chéung
碟春卷同一碟腸
fán lā.
粉啦。

Então, um cesto de hàgáau, um cesto de
sūmáai, dois cestos de chàsūbāau, um
prato de crepe e um prato de chéungfán.

第十四課 *Unidade 14*
在一間中國酒樓裏 *Num Restaurante Chinês*



MT: Chàmdō la ! Haih nē, néihdeih séung
差唔多啦! 係呢, 你地 想
sihk mātyéh chéungfán a ?
食 乜 嘢 腸粉呀?

Está quase ! Então, que chéungfán é que
você queria ?



J: Ngóh jùngyi sihk ngàuhyuhk chéung
我 鍾意 食 牛肉 腸
dōdī.
多啲的。

Eu gosto mais de comer chéungfán de
carne de vaca.



N: Ngóh jùngyi sihk hàchéung.
我 鍾意 食 蝦腸。

O que eu gosto mais é chéungfán de camarão.



MT: Gám, yiu yātdihp hàchéung tūng
咁, 要一碟 蝦腸 同
yātdihp ngàuhyuhk chéung lā !
一碟 牛肉 腸 啦!

Então, queria um prato de hàchéung e
um prato de ngàuhyuhk chéung !



M: Néihdeih báau meih a ?
你 哋 飽 未 呀?

Vocês estão satisfeitos ?



N: Ngóhdeih báau laak. Hóu hóu meih.
我 哋 飽 啦。好好 味。

Estamos satisfeitos. Muito saboroso !



M: Síujé, mgòì màaihdaan lā !
小姐, 唔該 埋 單 啦!

Então, a conta por favor, minha senhora !

第十四課 *Unidade 14*
在一間中國酒樓裏 *Num Restaurante Chinês*

II. Vocabulário :

1. chéngmahn	請問	posso perguntar
2. wái	位	pessoas (forma de cortesia)
3. làih	嚟	vir
4. bīn / bihn	邊 / 便	lado
5. jèung	張	classificador para mesa, cama e cadeira
6. tói	□	mesa
7. yám	飲	beber
8. cháh	茶	chá
9. wùh	壺	bule
10. Póuléi	普洱	um tipo de chá que vem da província de Yunnan
11. Hèungpín	香片	Chá de Jasmim
12. tóuhngoh	肚餓	fome
13. giu	叫	pedir / chamar
14. dímsām	點心	pastéis
15. sihk	食	comer
16. jùngyi	鍾意	gostar

第十四課 *Unidade 14*
在一間中國酒樓裏 *Num Restaurante Chinês*

17. sīumáai	燒買	bolinha de carne de porco
18. hàgáau	蝦餃	bolinha de massa recheada com camarões.
19. chàsīubāau	叉燒包	pão recheado com carne de porco, assada e doce
20. chūngyún	春卷	crepe
21. chéungfán	腸粉	rolinho de massa cozida com carne, camarões...etc
22. lùhng	籠	cesto
23. dih p	碟	prato
24. séung yiu	想要	querer
25. ngàuhyuhk	牛肉	carne de vaca
26. jeui	最	mais
27. hā	蝦	camarão
28. báau	飽	satisfeito
29. màaih dāan	埋單	fazer conta

第十四課 *Unidade 14*
在一間中國酒樓裏 *Num Restaurante Chinês*

III. Expressões usuais

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. Chéngmahn (néih) yáuh móuh denhg wái a ?
請 問 (你) 有 冇 訂 位 呀 | O senhor já reservou a mesa ? |
| 2. Yiu mātyéh cháh a ?
要 乜 嘢 茶 呀 | Que chá é que o senhor quer ? |
| 3. Chéngmahn (néih) géidō wái a ?
請 問 (你) 幾 多 位 呀 | Quantos são, por favor ? |
| 4. Chéngmahn (néih) yáuh wái meih a ?
請 問 (你) 有 位 未 呀 | O senhor já tem mesa ? |
| 5. Mgòì màaih dāan !
唔 該 埋 單 | A conta, por favor ! |

第十四課 *Unidade 14*
在一間中國酒樓裏 *Num Restaurante Chinês*

IV. Treino:

A. *Pirâmides* :

1.

wái
géidō wái
néihdeih géidō wái
Chéngmahn néihdeih géidō wái
Chéngmahn néihdeih géidō wái a ?

2.

dímsām
dī dímsām
giu dī dímsām
giu dī dímsām sihk
Giu dī dímsām sihk lâ !

3.

chūngyún
sihk chūngyún
jùngyi sihk chūngyún
Ngóh jùngyi sihk chūngyún

4.

ngàuhyuhk
ngàuhyuhk chéung
sihk ngàuhyuhk chéung
jùngyi sihk ngàuhyuhk chéung
Ngóh jùngyi sihk ngàuhyuhk chéung
Ngóh jùngyi sihk ngàuhyuhk chéung dōdī

第十四課 *Unidade 14*
在一間中國酒樓裏 *Num Restaurante Chinês*

5.

màaih dāan

mgòì màaih dāan

Síujé mgòì màaih dāan

Síujé mgòì màaih dāan lā !

第十四課 *Unidade 14*
在一間中國酒樓裏 *Num Restaurante Chinês*

B. Substituição :

1. Néih tóuhngoh, ngóh dōu tóuhngoh.

- | | |
|----------|-----------------------------|
| a. leng | Néih leng, ngóh dōu leng. |
| b. báau | Néih báau, ngóh dōu báau. |
| c. hóu | Néih hóu, ngóh dōu hóu. |
| d. dāk | Néih dāk, ngóh dōu dāk. |
| e. yiu | Néih yiu, ngóh dōu yiu. |
| f. máaih | Néih máaih, ngóh dōu máaih. |
| g. mheui | Néih mheui, ngóh dōu mheui. |

2. Yám mātých cháh a ?

- | | |
|--------------------|---------------------------|
| a. sihk, dímsām | Sihk mātých símsām a ? |
| b. máaih, sàanggwó | Máaih mātých sàanggwó a ? |
| c. giu, dímsām | Giu mātých sām a ? |
| d. jouh, yéh | Jouh mātých yéh a ? |
| e. tái, syù | Tái mātých syù a ? |

3. Ngóh jeui jùngyi sihk hàchéung.

- | | |
|---------------|-----------------------------------|
| a. hàgáau | Ngóh jeui jùngyi sihk hàgáau. |
| b. sīumáai | Ngóh jeui jùngyi sihk sīumáai. |
| c. chàsīubāau | Ngóh jeui jùngyi sihk chàsīubāau. |
| d. pàaihgwāt | Ngóh jeui jùngyi sihk pàaihgwāt. |
| e. máhlāaigōu | Ngóh jeui jùngyi sihk máhlāaigōu. |

第十四課 *Unidade 14*
在一間中國酒樓裏 *Num Restaurante Chinês*

C. Tradução :

1. Quantas pessoas são, por favor ?

2. Venham cá e sentem-se aqui !

3. Posso perguntar quem é o sr. Wong ?

4. Este bule de chá de Jasmim é muito bom.

5. Ali há mais de três mesas.

6. Se tiver fome, pode pedir alguns pastéis que goste de comer.

7. Posso partilhar a mesa com o senhor ?

8. Eu gosto muito de comer laranjas “Sunkist”.

9. Cinco cestos de pastéis, chega ou não chega ?

10. Sr. empregado, a conta por favor !

第十四課 *Unidade 14*
在一間中國酒樓裏 *Num Restaurante Chinês*

D. Perguntas e Respostas :

1. Chéngmahn néih géidō wái a ?

2. Ngóh daaptói, dāk mdāk a ?

3. Yám mātýéh cháh a ?

4. Néih jùngyi sihk mātýéh dímsām a ?

5. Nīgāan chàhlàuh dī dímsām hóu mhóu sihk a ?

6. Néih tóuh mtóuhngoh a ?

7. Nībihn yáuhmóuh tói a ?

8. Néih chàhmyaht yáuhmóuh heui yámcháh a ?

9. Nīwùh haih mātýéh cháh a ? gówùh nē ?

10. Néih sihkjó gamdō dímsām, báaumeih a ?

第十四課 *Unidade 14*
在一間中國酒樓裏 *Num Restaurante Chinês*

V. Notas gramaticais :

- 1. A partícula “giu” significa “chamar” ou “chamar-se” ou “pedir” em português. Leia os seguintes exemplos para distinguir.**

Exemplos : Ngóh giu néih. (Eu chamo-te)
Ngóh giu Bóulòh. (Eu chamo-me Paulo.)
Néih giu kéuih làih lā ! (Diz-lhe para vir cá.)
Giu kéuih béi chín lā ! (Pede-lhe para pagar !)
Giu mātyéh dímsām a ? (Que “dímsām” pedimos ?)

- 2. A expressão “jùngyi + nomes / verbos + dōdī” significa “gostar mais de alguém ou de alguma coisa”**

Exemplos : Ngóh jùngyi ngóh gòhgō dōdī.
Eu gosto mais do meu irmão.
Ngóh jùng yi tái hei dōdī.
Eu gosto mais de ver filmes.

第十四課 *Unidade 14*
在一間中國酒樓裏 *Num Restaurante Chinês*

VI. Anexo :

Nomes dos pastéis (dìnsam) mais comuns : 點心

1. Pàaihgwāt	排骨	Entrecosto de porco cozido
2. Ngàuhyuhk	牛肉	Bolinha de carne de vaca
3. Chéungfán	腸粉	Massa cozida com carne, camarões...etc
4. Nohmáihgai	糯米雞	Arroz glutinoso embrulhado em folha de lótus recheado com carne de frango
5. Máhlāaigōu	馬拉糕	Bolo doce da Malásia
6. Fuhngjáau	鳳爪	Pata de frango
7. Gàijaat	雞扎	Enchido de frango
8. Siúmáai	燒買	Bolinha de carne de porco cozida
9. Chàsiubāau	叉燒飽	Pão com carne de porco grelhada
10. Hàgáau	蝦餃	Bolinha de massa recheada com camarões
11. Chūngyún	春卷	Crepe
12. Ngáiwòhngbaau	奶皇飽	Pão com pasta de leite e gema de ovo

第十四課 *Unidade 14*
在一間中國酒樓裏 *Num Restaurante Chinês*

VI. Pratique a oralidade usando a seguinte imagem :

